

11

La camisa de Margarita

~ Ricardo Palma ~

PERÚ



«...fue muy merecida la fama que tuvo la camisa nupcial de Margarita Pareja.»

La camisa de Margarita

Ricardo Palma (1833–1919), writer, linguist, national librarian, and politician, is one of Peru's best-known literary figures. He spent much of his lifetime collecting hundreds of historical anecdotes and legends, which he published in ten series of *Tradiciones peruanas*. In "La camisa de Margarita,"¹ Palma tells how his young heroine cleverly manages to bring a dowry to her marriage, in spite of the resolute, formal objections of her fiancé's uncle.

CONTEXTO CULTURAL El conquistador hispano Francisco Pizarro comenzó su conquista de Perú en 1532 y de la ciudad de Cuzco el año siguiente. En 1535, estableció Lima como la Ciudad de los reyes y la capital del virreinato de Perú. La ciudad portuaria de Callao, siete millas al este, fue fundada en 1537 y pronto se convirtió en una rica provincia.

Margarita y Luis

Las viejas de Lima, cuando quieren protestar el alto precio de un artículo, dicen: «¡Qué! Si esto es° más caro° que la camisa de Margarita Pareja.» Yo tenía curiosidad de saber quién fue esa Margarita cuya°
5 que cuenta la historia que van ustedes a leer.

This is / expensive
whose

Margarita Pareja era, en 1765, la hija favorita de don Raimundo Pareja, colector general° del Callao. La muchacha era una de esas limeñitas² que por su belleza cautivan al mismo diablo.°

tax collector

cautivan... captivate the devil
himself / loaded

10 Tenía un par de ojos negros que eran como dos torpedos cargados° con dinamita y que hacían explosión en el corazón de todos los jóvenes de Lima.

Llegó por entonces de España un arrogante joven, hijo de Madrid, llamado don Luis Alcázar, que tenía en Lima un tío solterón° muy rico y todavía más orgulloso.° Por supuesto que, mientras le llegaba la ocasión
15 de heredar° al tío, vivía nuestro don Luis tan pobre como una rata.

bachelor

proud

to inherit

met

En una procesión conoció° Alcázar a la linda Margarita. La muchacha le llenó el ojo° y le flechó° el corazón. Él le echó flores³ y aunque ella no le contestó ni sí ni no, le dijo con sonrisas y demás armas del arsenal femenino⁴ que le gustaba. Y la verdad es que se enamoraron locamente.°

le... dazzled him / pierced
with an arrow

they fell madly in love

¹ «La camisa de Margarita» "Margarita's Nightgown." In the eighteenth century, a woman's **camisa** was a long cotton or linen undergarment. In the daytime it was worn under one's dress and in the evening it served as a nightgown. (Note that the expression **en camisa** is used to refer to a bride without a dowry, literally, one who brought to the marriage only the clothes she was wearing.)

² **las limeñitas** young women of Lima. (From **limeño**, **limeña** inhabitant of Lima.)

³ **Él le echó flores.** He courted her. Literally, he strewed flowers (compliments) before her.

⁴ **demás armas... femenino** other feminine wiles. Literally, other weapons of the feminine arsenal, in addition to the torpedoes, dynamite, and arrows referred to earlier.

La resistencia de don Raimundo

20 Como los amantes olvidan que existe la aritmética, creyó don Luis que para casarse con Margarita su presente pobreza no sería obstáculo, y fue al padre y sin vacilar^o le pidió la mano de su hija. A don Raimundo no le gustó mucho la idea y cortésmente^o despidió^o al joven, diciéndole que Margarita era aún muy joven para tener marido, pues a pesar de^o sus dieciocho años todavía jugaba a las muñecas.^o

without hesitating
politely / dismissed
in spite of
dolls

25 Pero no era ésta la verdadera razón, sino que don Raimundo no quería ser suegro^o de un pobre, y así lo decía en confianza a sus amigos, uno de los cuales fue con la historia^o a don Honorato, que así se llamaba el tío aragonés.⁵ Éste, que era más orgulloso que el Cid,⁶ se llenó de rabia^o y dijo:

father-in-law
fue... went to tell the gossip
anger

30 —¡Qué! ¡Desairar^o a mi sobrino!^o A muchas limeñas les encantaría casarse con el muchacho. No hay mejor que él en todo Lima. ¡Qué insolencia! ¿Qué se cree ese maldito^o colectorcillo?

Reject / nephew

Margarita, que era muy nerviosa, gritó y se arrancó^o el pelo, perdía colores y carnes^o y hablaba de meterse a monja.^o

damned
pulled out

35 —¡O de Luis o de Dios!⁷ —gritaba cada vez que se ponía nerviosa, lo que ocurría cada hora. El padre se alarmó, llamó varios médicos y todos declararon que la cosa era seria y que la única medicina salvadora^o no se vendía en la botica.^o O casarla con el hombre que quería o enterrarla.^o

perdía... became pale and thin
de... of becoming a nun

40 Tal^o fue el ultimátum médico.

that would save her
= farmacia / bury her
Such

El consentimiento de don Honorato

Don Raimundo, olvidándose de capa y bastón,^o corrió como loco a casa de don Honorato y le dijo:

olvidándose... forgetting to take his
cape and cane

—Vengo a que consienta usted en^o que mañana mismo se case su sobrino con Margarita, porque si no, la muchacha se nos va a morir.

a... so that you will consent

45 —No puede ser —contestó fríamente el tío—. Mi sobrino es muy pobre, y lo que usted debe buscar para su hija es un rico.

El diálogo fue violento. Mientras más rogaba don Raimundo, más orgulloso y rabioso se ponía el aragonés.⁸ El padre iba a retirarse^o sin esperanzas cuando intervino^o don Luis, diciendo:

to leave
intervened

50 —Pero tío, no es justo que matemos a quien no tiene la culpa.^o

no... is not to blame

—¿Tú te das por satisfecho?^o

¿Tú... Do you consent?

—De todo corazón, tío.

55 —Pues bien, muchacho, consiento en darte gusto;^o pero con una condición y es ésta: don Raimundo tiene que jurarme^o que no regalará^o un centavo a su hija ni le dejará un real⁹ en la herencia.^o

en... to please you
to swear to me / will give
inheritance

⁵ **aragonés** from Aragón, a region in northeastern Spain.

⁶ **el Cid** Rodrigo Diaz de Vivar (1043–1099), medieval Spanish hero who fought against the Moors. Known as El Cid (Arabic: Lord), he was subsequently immortalized in legend and literature.

⁷ **¡O... Dios!** = ¡Voy a casarme o con Luis o con Dios!

⁸ **más rogaba... aragonés** the more Don Raimundo begged, the more proud and angry the Aragonese (Don Honorato) became.

⁹ **un real** small silver coin

	Aquí empezó nueva y más agitada discusión.	
	—Pero hombre —arguyó don Raimundo— mi hija tiene veinte mil duros ¹⁰ de dote. ^o	dowry
	—Renunciamos a la dote. La niña vendrá a casa de su marido nada	
60	más que con la ropa que lleve puesta. ^o	lleve... she is wearing
	—Concédame ^o usted entonces darle los muebles y el ajuar de novia. ^o	Allow me / ajuar... bridal trousseau
	—Ni un alfiler. ^o Si no consiente, vamos a dejarlo y que se muera la	pinlet
	chica. ^o	the girl dies
	—Sea ^o usted razonable, don Honorato. Mi hija necesita llevar	Be
65	siquiera ^o una camisa para reemplazar ^o la otra.	to replace
	—Bien; consiento en eso para que no me acuse de obstinado. ^o	of being stubborn
	Consiento en que le regale la camisa de novia, ^o y nada más.	bridal nightgown

La camisa de la novia

	Al día siguiente don Raimundo y don Honorato fueron muy temprano a la iglesia de San Francisco para oír misa ^o y, según el pacto, ^o	mass / agreement
70	dijo el padre de Margarita:	
	—Juro no dar a mi hija más que la camisa de novia. Que Dios me condene ^o si falto a mi palabra. ^o	condemn / falto... I fail to keep my word / oath
	Y don Raimundo Pareja cumplió literalmente su juramento, ^o porque ni en vida ni en muerte dio después a su hija un solo centavo. Pero los	
75	encajes ^o que adornaban la camisa de la novia costaron dos mil setecientos duros. Además, el cordoncillo del cuello era una cadena de brillantes ¹¹ que valía treinta mil duros.	lace
	Los recién casados hicieron creer al tío aragonés que la camisa no era cosa de gran valor; ^o porque don Honorato era tan testarudo ^o que al saber	value / stubborn
80	la verdad habría forzado al sobrino a divorciarse.	
	Debemos convenir ^o en que fue muy merecida ^o la fama que tuvo la camisa nupcial ^o de Margarita Pareja.	to agree / deserved bridal

«La camisa de Margarita» Ricardo Palma.

Comprensión

¿Qué pasó?

Margarita y Luis

1. ¿Quién era Margarita Pareja? ¿Por qué el narrador quiere conocer la historia de ella?
2. ¿Cuándo ocurrió lo que se cuenta sobre ella?
3. ¿En qué trabajaba el papá de Margarita? ¿Dónde tuvo lugar el relato?
4. ¿Cómo era Margarita?
5. ¿Quién llegó de España? ¿A quién venía a visitar este joven?
6. ¿Dónde conoció Luis a Margarita? ¿Qué ocurrió entre ellos?

¹⁰ **un duro = un peso duro** silver coin, known in English as a “piece of eight” (1 peso duro = 8 reales). Basic currency used in Spanish colonial times.

¹¹ **el cordoncillo... brillantes** the ornamental embroidery around the neck of the dress included a stitched necklace of diamonds.

La resistencia de don Raimundo

7. ¿Qué hizo entonces Luis?
8. ¿Qué le dijo don Raimundo a Luis? ¿Qué pensaba realmente don Raimundo de Luis?
9. ¿Cómo supo don Honorato lo que pensaba don Raimundo?
10. ¿Qué pasó entonces?
11. ¿Qué decidió hacer Margarita?
12. ¿A quiénes llamó don Raimundo? ¿Qué dijeron?

El consentimiento de don Honorato

13. Entonces, ¿qué hizo don Raimundo? ¿Cómo reaccionó don Honorato?
14. Luis también participó en la discusión. ¿Qué dijo? ¿Qué tenía que jurar don Raimundo?

La camisa de la novia

15. ¿A dónde fueron don Raimundo y don Honorato al día siguiente? ¿Por qué?
16. ¿Cómo era la camisa de novia de Margarita? ¿Qué le hicieron creer a don Honorato los recién casados?

**Audio**

Después de escuchar la historia, indica si la idea es verdadera (V) o falsa (F).

1. V F 2. V F 3. V F 4. V F 5. V F 6. V F

Palabras

Sustantivos cognados (-'culo, -'cula)

Many Spanish nouns that end in -'culo or -'cula have English cognates ending in -cle.

-'culo ↔ -cle

el artículo ↔ article

Transformaciones

Da el significado en inglés de cada palabra.

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. el obstáculo | 4. el oráculo |
| 2. el músculo | 5. la clavícula |
| 3. el espectáculo | 6. la partícula |

Conexiones en contexto

Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna A con el *correspondiente* de la Columna B.

Los correspondientes

A	B
1. rogar	a. juramento
2. agitado/a	b. merecido/a
3. dote	c. consentir
4. testarudo/a	d. nervioso/a
5. costar	e. de novia
6. conceder	f. orgulloso/a
7. justo/a	g. obstinado/a
8. pacto	h. pedir
9. arrogante	i. valer
10. nupcial	j. herencia

Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna A con su *opuesto* de la Columna B.

Los opuestos

A	B
1. insolencia	a. obstinado/a
2. retirarse	b. fríamente
3. razonable	c. forzar
4. divorciarse	d. joven
5. cortésmente	e. faltar a la palabra
6. viejo/a	f. cortesía
7. consentir	g. vida
8. muerte	h. casarse
9. cumplir	i. desairar
10. pedir	j. llegar

Resumen

Vuelve a contar la historia, cambiando los infinitivos al presente del indicativo o del subjuntivo de los verbos entre paréntesis. ¡Presta atención!

1. En Lima, en el siglo XIX, Margarita y Luis (*conocerse*) ____ y (*enamorarse*) ____ locamente.
2. Luis le (*pedir*) ____ a don Raimundo que le (*dar*) ____ la mano de Margarita.
3. A don Raimundo no le (*gustar*) ____ nada la idea y (*despedir*) ____ al joven.
4. Margarita (*ponerse*) ____ enferma y ella (*arrancarse*) ____ el pelo.
5. El padre de Margarita (*alarmarse*) ____ de que su hija (*estar*) ____ tan nerviosa y teme que ella (*morirse*) ____ de tristeza.

6. El padre pide que los médicos (*examinar*) _____ a Margarita.
7. Es necesario que don Raimundo (*reunirse*) _____ con don Honorato y que ellos (*discutir*) _____ la boda.
8. Don Honorato (*renunciar*) _____ a la dote.
9. Don Raimundo y don Honorato (*ir*) _____ a la iglesia donde el padre de Margarita (*jurar*) _____ que su hija (*ir*) _____ a llevar solamente la camisa de novia.
10. Margarita (*llevar*) _____ su camisa nueva de gran valor en la boda.

Interpretación

Análisis

1. Refiriéndote a los personajes y los hechos de la narración, enumera los temas que trata el relato. Da ejemplos concretos.
2. En el relato, Palma caracteriza a Don Honorato, don Raimundo y don Luis como «orgullosos» y usa el título de «don» con ellos. Pero, ¿cómo describe el autor a Margarita? ¿Qué infieres tú sobre las clases sociales de 1765 de Latinoamérica y España, y la actitud hacia los hombres y las mujeres?
3. Interpreta las acciones y las reacciones de don Raimundo y don Honorato. ¿Con quién simpatizas más y por qué?
4. El relato indica que Margarita y Luis «se enamoraron locamente». ¿Cómo se manifestaron los dos jóvenes su amor? ¿Qué revela de sus personalidades?
5. ¿Qué recurso literario usa Palma en el primer párrafo del cuento y qué efecto produce en el lector?
6. ¿Crees que una historia como ésta puede ocurrir hoy en día? Explica.
7. Imagínate el relato al revés: Luis es el hijo rico y Margarita es la sobrina pobre. Cuenta la historia.
8. ¿Qué se puede inferir sobre la sociedad peruana de aquella época, cuando el honor era uno de los valores más importantes? ¿Cómo se refleja este concepto del honor en el comportamiento de don Honorato, don Raimundo, Luis y Margarita? Explica.

Ensayos

1. El cuento se titula «La camisa de Margarita». ¿Qué papel desempeña el personaje de Margarita Pareja en el desarrollo de esta historia de amor? ¿Cómo es ella física y emocionalmente? ¿Cómo influye la camisa misma en el desenlace de la trama?
2. Don Honorato no quería que Margarita recibiera nada de su papá. Don Raimundo no quería un yerno pobre. ¿Por qué habrán tenido esa actitud? ¿Qué paralelos percibes tú en los pensamientos y sentimientos de los dos señores con respecto al honor, a la autoridad, a la jerarquía de clases sociales y al matrimonio?

Dramatizaciones

1. Ponte en el lugar de Margarita y Luis, quienes hablan sobre los hechos de su relación amorosa. Desarrolla su conversación después de que ellos saben que don Honorato desaira la dote nupcial de don Raimundo. ¿Qué piensan hacer los novios para cambiar la situación?

2. Imagínate que, veinte años más tarde, la hija mayor de don Luis y doña Margarita encuentra una carta que su mamá había escrito la noche antes de su boda. La hija lee esa carta a sus dos hermanos menores quienes le interrumpen con preguntas y reacciones.

Discusiones

1. Hay un refrán que dice: «El amor hace girar el mundo». ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué? Da ejemplos.
2. Explica cuatro cosas importantes que los novios deben discutir antes de casarse. Describe una fiesta ideal después de la ceremonia nupcial donde haya comida, bebida, música, discursos, etcétera.
3. ¿Cuáles son algunas prácticas para evitar una barrera generacional entre hijos y padres? Da ejemplos. Si fueras padre/madre, y tu hijo/a quisiera casarse con una persona de poco dinero, ¿cómo reaccionarías y qué le dirías?
4. Interpreta este dicho hispano: «Antes que te cases, mira lo que haces». ¿Piensas casarte algún día? ¿Por qué? Si te casaras, ¿aceptarías dinero de tus padres o tus suegros? ¿Por qué?
5. Hoy en día, muchas parejas esperan para casarse o tener hijos hasta los treinta años. En tu opinión, ¿cuál es una buena edad para contraer matrimonio, tener hijos, comprar un apartamento o casa? Con respecto al matrimonio, ¿qué otros cambios ha habido desde la época de Margarita Pareja?
6. Describe alguna película que trate el tema del noviazgo o del matrimonio. ¿Cómo es la trama? Explica el contexto y caracteriza a los personajes. Luego, analiza por qué crees que termina feliz, triste, trágica, absurda o increíblemente.

Comparaciones y contrastes

Examina las angustias amorosas de Margarita, en «La camisa de Margarita», de Mariana, en «La conciencia» y de la muchacha en «Noche de fuga.» ¿Cómo impacta la clase social en el desarrollo y desenlace de las tres historias? Contrasta los resultados.